

カンボジア/プノンペンから発信

スターツ通信

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111

お気軽に日本語で
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン便り



ラッフルズ、インターコン、ソフィテルの3つだったプノンペンの五つ星ホテル。日本橋の向こう側、メコン川とトンレサップ川の合流地点に長らく建設中だったソカプノンペンが昨年末に完成し、ファイブスターの仲間入りを果たしました。

ソカプノンペンは、シェムリアップ・シハヌークビルに続き、カンボジアで3つ目のソカホテル。地上20階建て、全523部屋という規模は、他2都市のソカホテルに比べても圧倒的です。部屋は白を基調に清潔で落ち着いた雰囲気、多くの部屋がリバービュー。サービスアパートとしての利用も可能です。

ファシリティも、五つ星ホテルにふさわしい充実ぶり。25mプール3つ分の超大型プールほか、フィットネスセンターは最新マシンが充実しており、プノンペン随一の内

容。運動不足の解消や健康管理に最適です。

食は、地上19階にある和食の「竹園」をはじめ、中華・イタリアン・インターナショナルの4つのレストランがあります。広い屋内アスレチックのあるキッズクラブもあるので、お子様連れでも安心です。日本の歌に対応したKTVと、ふたつのルーフトップバーは接待シーンにも活躍することでしょう。

単なるホテルのくくりを超えた、総合施設ソカプノンペン。ビジネス利用、また休日のリフレッシュに、一度訪れてみてはいかがでしょうか。



カンボジア BIZ

教員

カンボジア政府機関は、2015年度より高等学校と小学校教員の月給を現行の125US\$から35US\$増額し、162US\$とすることを発表した。またプンセン首相は、3月上旬に開催された全国識字キャンペーンのオープニングセレモニーで、2018年までを目標に教員の月給を250US\$まで増額する意向を表明している。

日本国外務省の発表によると、カンボジアの小学校の就学率は2011年の時点で69%、中学校は17%と周辺国と比較しても著しく低い。その原因の筆頭として、教員の給与が不十分であることが挙げられてきた。カンボジアでは本来無料で通学できる公立小学校や中学校で、教員が給与不足を理由に生徒から授業料や試験の受験料などの集金おこなうことが暗黙のルールとなっており、これが家計の負担となってドロップアウトしてしまうというケースが多発している。

また低賃金を背景に教員の就職率は低い一方、離職率も高い。全国の小学校教員数は2006年には5万人に超えていたが、2013年に調査では4.5万人を割り込んでいる。小学校教員1人に対する生徒数も全国平均で48.5人(2013年)と多く、世界16番目、非アフリカ圏では最多となっている。

- 生活物価 - 1US\$=4,038R(リエル) 2015年3月アップデート

ガソリン	1ℓ/4,050R(約1.0US\$)	牛肉	1kg/40,000R(約9.9US\$)
ディーゼル	1ℓ/3,800R(約0.9US\$)	豚肉	1kg/30,000R(約7.4US\$)
クメール米	1kg/2,500R(約0.6US\$)	鶏肉	1kg/28,000R(約6.9US\$)

カンボジアの 組合・協会

カンボジア旅行業協会

カンボジア旅行業協会(CATA - Cambodia Association of Travel Agents)は、観光省や外務省、アプサラ機構などの政府機関及び、旅行会社、ホテル、航空会社などの企業約200社が所属する旅行業界最大の団体。内戦が終結し、カンボジアへの渡航が比較的安くなった90年代初頭、旅行業界には外資系旅行会社やホテルなどが次々に参入し、観光開発と競争を繰り広げた。そんな中1996年にカンボジア旅行業界の団結とさらなる活性化を目的にCATAは発足。主な活動として、国際社会に向けて国内の見所やホテルなどの旅行関連情報の配信や、旅行会社やホテルに対する各種セミナーの開催、また戦略的で持続可能な観光サービスに関して官民共同でのディスカッションの提供を行っている。

www.catacambodia.com/index.php

今月のおすすめレストラン

-天(ten)-

本格的な天ぷらを楽しめる専門店「天」がJICAオフィスビル向かいにオープン。カウンター席、個室、カラオケルームを完備しており、シーン毎に使い分けができる。メニューは単品・盛り合わせ共に充実。日本酒や焼酎などアルコール類も豊富に取り揃えている。ランチタイムにはリーズナブルな価格で天丼や定食を味わえる。



海老スペシャル 20US\$

【住所】 No.5, St.306 【TEL】 087-321010

【OPEN】 11:30~14:00/17:30~24:00

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル・プノンペン Sofitel Phnom Penh Phokeethra

Friday Seafood Paradise



日時：毎週金曜日
 デイナー(18:00-22:00)
 場所：La Coupole Restaurant
 料金：44.46US\$ / 名様
 ※サービス料・VAT込み

La Coupoleにて毎週金曜の夜限定で楽しめるシーフードビュッフェ。新鮮な海老、牡蠣、サーモンなど好きな食材を選び、お好みの調理方法で海の幸を存分に味わえとあって人気。ソースやドレッシングも豊富で食し方も色々楽しめる。

Art Exhibition



日時：3月30日~7月30日
 場所：ホテル内各所
 料金：無料

1929年のプノンペンの様子を紹介する写真展。フランスの映画俳優 Georges Portal がプノンペンを訪れた際に撮りためた写真を展示しており、当時の人々の営みや、赴きある町の様子を垣間見ることができる。

Add : No.26, Sothearos Blvd, Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmom Email : H6526-SL11@sofitel.com
 Web : <http://www.sofitel.com/gb/hotel-6526-sofitel-phnom-penh-phokeethra/index.shtml>

もう食べた？もう飲んだ？

今、話題のお店の
あの一品

Vol.11

特大縞ほっけ1尾



ほっけ一尾は30cmオーバー
一尾14.8US\$ 半身7.5US\$

ひもの屋

日本で30店以上展開する肴の美味しい居酒屋が、そのままプノンペンへ。St.63の南端、通称絆ストリートに新たな和食店「ひもの屋」がオープン。魚メニューが充実しており、中でもホッケが

おすすめの一品。一般的なほっけは450-500gほどなのに対し、ひもの屋の「特大縞ほっけ」は600g以上のものを厳選して輸入。箸を入れると、肉厚の身からは脂が溢れ出す。口に含めば、その濃厚な味が舌鼓を打つこと間違いなし。その他、「銀ダラ西京漬焼」「特大ブリカマ塩焼き」なども人気。日本酒は「十四代」「獺祭」、焼酎は「百年の孤独」など美味しい肴にぴったりのレアな一杯が堪能できる。

日本の居酒屋の雰囲気

[住所] No.56, St.63, Tonle Bassac, Chamkarmom
 [OPEN] 17:00-23:00(無休) [電話] 089-366085

カンボジアの祝祭日(4月・5月)

4月	5月
14~16日 クメール正月	2日 仏誕節・釈迦誕生日
5月	6日 王室耕起祭
1日 国際労働者の日	13~15日 シハモニ国王誕生日祭

Healthy Keyword

カルシウム & ビタミン補給

40歳からのヘルシー
 外食入門



アルー・パブリ・チャート 3.25US\$

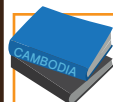
Healthy Point

ヨーグルトベースのあっさりとした味は、暑さでバテ気味の今の季節でも食べやすい。ジャガイモにはビタミン C、ヨーグルトにはカルシウムが多く含まれており、栄養補給もしっかりできる。

コリアンダーは、インド料理をはじめ、アジア、ウエスタンと150種類近くのベジタリアンメニューを提供。いつでもフレッシュな物を提供したいと、ヨーグルトや、ミントソース、タンマリンドソースは全てこだわりのホームメイド。お昼時には欧米人客で賑わっている。



コリアンダー Coriander
 住所：No.21Eo, St.71, BBK1
 TEL : 088-9969651
 Web : -



意外に知らない!?
 カンボジアのルール

冠婚葬祭マナー

日本とは違う冠婚葬祭マナー。カンボジアでは結婚式・披露宴に出席する時は、黒のドレスは控えたほうがベター。また葬式では、白のシャツを着用することが常である。

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
 ホテルカンボジアーナのロビー階
 Email : pp@startscambodia.com 電話 093-910000 STARTS
 TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2014年4月号

カンボジア/ブノンペンから発信

スタ通

発行元・文責：
MAR&JBL Law Office

MAR & JBL

— Lawyer takes you higher —

-私達は、カンボジアの法律、
契約書の専門家集団です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。
—連絡先—

Email : info@jblmekong.com

代表：023-6405621 TEL：077-642851

「ここが変だよ カンボジア法」 (第2回 税務登録編)

今回は、現在カンボジアで大きな議論を呼んでいます、租税総局(General Department of Taxation)での新税務登録制度について紹介させていただきます。

1. 税務登録更新について

読者の方は既にご存知かもしれませんが、2014年10月9日付「Prakas on Tax Registration」、同月20日付「Notification on Tax Registration and Company's Info Update」が公布されております。

<ポイント>

会社代表者(会社定款上の取締役会議長)は新税務登録のために租税総局に出頭し、顔写真および指紋を登録する必要があります。

上記手続を踏まなければ、実務上、パテント証明書、VAT証明書、税務登録IDカードなどの税務登録関係の書類が発行されません。

2. 法定代表者の居住者要件と出頭義務

今回でもっとも注目すべき点としては、法的代表者(Legal Representative)の**居住証明書**の提出の可否です。なお、下表の通り、東南アジア諸国(特にメコン流域諸国)において法的代表者

に居住者要件が課されている国は、カンボジアを除いてはベトナムのみとなっております。

更に、商業登記または税務登録時における監督官庁への出頭義務をメコン諸国で課しているのはカンボジアのみであり、投資を行う上では厳しい規制の状況であると言わざるをえません。

特にカンボジアは、単独拠点として成り立つほど大きなマーケットとは言い難く、タイ+1やベトナム+1として考えられるケースが多いかと思いますが、今回の居住者要件と出頭義務はプラス・ワンとして進出に影響を与える可能性があるのではないかと考えています。

代表者がカンボジアに居住していない等の理由で、法的代表者の居住証明を提出することができないケースにおいて、租税総局担当者每からはこれに対応する様々な方法が提示されております。

例えば、法的代表者が非居住であることを証明するレター提出するなどの方法が提案されていますが、いままでに弊所がお取り扱いした限りでは、居住証明の提出なくして税務関連書類の発行が認められたケースは確認できておりません。

「徴税強化」と「外国直接投資誘致強化」という矛盾する目的、課題に対して、どのように調和を行うのか、今後の議論の深まりに期待しつつ、投資家の便宜に資する方法がとられることを望みます。
(MAR&JBL Law Office 藪本)

国名	法定代表者の出頭義務	法定代表者の居住者要件
シンガポール	なし	取締役のうち1名が居住者であればよい
タイ	なし	規定なし、非居住者であっても選任可能
ベトナム	なし	法律上、居住者である必要有り
カンボジア	あり	会社法上は規定なし、税務登録レベルでは居住者である必要が有り、今後の実務に注目。
ラオス	なし	規定なし、非居住者であっても選任可能
ミャンマー	なし	規定なし、非居住者であっても選任可能

2015年

4月号 スターツ通信

発行元・文責：東京海上日動

カンボジア/プノンペンから発信

スターツ通信

— 保険情報版 —



TOKIO MARINE

カンボジアでの保険手配は
弊社までご連絡ください

担当：小椋幹夫

Email:mikio.ogura@tokiomarine.co.th

Tel: +(66)-922-691-437(タイ)

カンボジア在住の皆様、日々のお仕事、お疲れ様です。東京海上小椋です。

筆者は仏教国カンボジアにおいて、幸いにも未だ盗難に出くわしておりませんが、盗難、ひったくりに出会ったお客様(カンボジア人の方も含む!)と、しばしば出会います。仏教には「意馬心猿(いばしんえん)」という言葉があります。これは意(心の動き)は馬がやみくもに走りまわるように、心は猿が騒ぎたてるように、それを制するのは難しいというたとえですが、人は煩惱のとりこになり情欲や欲望にかられ、心の乱れを鎮めることが出来ず、煩惱や欲望は抑えたいということの意味します。仏教は盗難を否定しますが、人間の心は罪深く、自身も備えを怠らず身を守ることが大切です。

そこで今回は盗難や強盗から財産を守る「盗難保険」をご案内いたします。

この盗難保険の対象となるのは、電気器具、事務機器、家財、倉庫の保管物など、特定の場所に収容されている動産です。但し、これらの被害は必ず不正侵入者によるものであることが必要で、通常、外部からの形跡(鍵を壊した、扉を破った等)があるかどうかによって判断致します。つまり、内部者(従業員など)による盗難は補償の対象外となります。

また、証券に記載された場所以外で被害にあった場合

(例えば、コンピューターを外に持ち出した際に盗まれた場合)も補償されませんので、ご了承ください。

主な免責事項として、戦争・原子力・テロ・革命・暴動・社内不正による損害、現金・宝石・美術品・書類原本・会計簿の損害などがあります。また棚卸しの際に発見された在庫品の不足も保険の対象外となりますのでお気をつけ下さい。

盗難保険は火災保険の補償範囲を拡張して追加することも可能です。

ご希望やご質問がございましたら筆者までお問い合わせ下さい。

<執筆者紹介>

小椋幹夫(東京海上カンボジアマーケティング担当)



カンボジア/プノンペンから発信

スタ通

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら
すぐにご連絡いたします
(電話: +81-72-978-8470)

英語で読む世界のニュース ～ミニ時事英語～

The Rich Will Get Richer; 1 Percent To Own Half Of World's Wealth By 2016

Oxfam International, a non-governmental organization [dedicated to](#) fighting [poverty](#) says that the [wealthiest](#) one percent of the [population](#) will own more than half the world's wealth [by](#) 2016.

Rising [inequality](#) is [holding back](#) the fight against global poverty. The world's biggest companies [lobby](#) the US and European Union for [beneficial tax changes](#), while [one in nine](#) people don't have enough to eat and more than a billion people [live on](#) less than 1.25 dollars a day. Oxfam released the report on Monday and [called for](#) action to stop inequality from growing.

Oxfam says the world's richest one percent saw their [share](#) of global wealth jump to 48 percent in 2014 from 44 percent in 2009. They say members of that group had [an average of](#) 2.7 million dollars last year, and they say about 30 percent of the world's 1,645 [billionaires](#) are Americans.

Officials with Oxfam released their [findings ahead of](#) the [annual](#) World Economic Forum meeting that opens on Wednesday in Davos, Switzerland.

(日本語訳)

来年までに世界の富の半分以上が1%の富裕層へ

貧困の撲滅に取り組んでいるNGO(非政府組織)のオックスファムが、来年までに世界人口の1パーセントに当たる最も裕福な人々が、世界中の富の半分以上を握ることになると発表しています。

広がる格差は世界的貧困の撲滅の妨げになっています。世界的企業が自らに有利な税制変更を求め米国やEUでロビー活動を行う一方で、(世界の)人々の9人に1人は十分な食べ物がなく、10億人以上が1日1.25ドル未満で生活しています。オックスファムは月曜日にこの報告書を発表し、(貧富の)格差の拡大を止めるために行動を起こすよう呼びかけています。

世界全体で最も豊かな1パーセントの人々が有する資産の割合は、2009年の44パーセントから2014年には48パーセントに増加しており、そのような富裕層の平均資産は去年1人当たり270万ドル。世界に1,645人いる10億ドル以上の資産家の30パーセントはアメリカ人が占めています。

オックスファムは、スイスのダボスで世界経済フォーラムの年次総会が開かれる水曜日に先駆けて、この調査結果を発表しました。

(CBS San Francisco News より抜粋)

(単語・表現)

the rich

「裕福な人々」

dedicated to...

「...に取り組んでいる」

poverty

「貧困」

wealthiest*

「非常に裕福な」

population

「人口、人々」

by...

「...までに」(期限)

inequality

「不平等」

ここでは「貧富の格差」

lobby

「ロビー活動を行う」

beneficial tax change

「税制を有利に変更する」

nine in one

「9人に1人」

live on...

「...で生活する」

call for...

「...を求めて呼びかける」

share

「割合」

an average of...

「平均で...」

billionaire

「億万長者」

資産10億ドル以上の資産家

finding

「見つけたもの、発見」

ここでは「調査結果」

ahead of...

「...の前に」

annual

「例年の、年次」

*Wealthy: "Rich"とは少しニュアンスが異なり、社会的地位と財力を有する人々を指します。



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者/翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470